

DEKADENTZYA: A literary Journal from Poland. – Lodz: Lodz University Press. Vol. 1, 2009. – 151 p.

Англоязычная литература на сегодняшний день, пожалуй, самая многонациональная литература в мире. Несмотря на одну языковую основу, литература США вовсе не тождественна литературе Канады или Англии. И в самих США вплетения других культур (чикано, навахо и проч.) или, к примеру, в Великобритании шотландские и ирландские литературные традиции существенно обогащают англоязычную литературу мира. Когда мы говорим об англоязычной литературе, мы ни в коем случае не утверждаем, что под ней можно провести общий знаменатель иной, чем язык. Естественно, что те или иные литературы имеют схожие культурные основы, но пути развития каждой из них – процесс настолько индивидуально-национальный, что различия становятся гораздо важнее для мировой литературы, чем сходства.

Всё это понятно и закономерно, когда речь идет о любой национальной англоязычной литературе. Гораздо интереснее то, как англоязычная литература появляется в, казалось бы, далекой от этой среды культуре, скажем, Японии или России. Или когда писатели у себя на родине или, как это происходит в большинстве случаев, в эмиграции оказываются в контексте этой культуры; и при этом попадают под настолько сильное влияние англоязычного мира, что начинают писать на английском (причем мотивы к сочинительству на чужом языке очень разные). История литературы знает множество таких примеров: Джозеф Конрад и Самуэль Беккет, Владимир Набоков и Иосиф Бродский; последний, по его словам, понимая бесперспективность попыток составить конкуренцию американским поэтам, все-таки «поддавался искушению» и не только переводил свои стихи, но и сочинял поэзию на английском языке, или Дерек Уолкотт, получив колониальное образование, не забывая о своих корнях, пишет на английском. Мы не говорим о гораздо более тесных связях, как, к примеру, в случае В.Б. Йейтса для которого, по его собственному заявлению, ирландский язык являлся национальным, а английский – родным. Все большее и большее распространение получает феномен, когда авторы, непосредственно не живущие в англоязычной среде, но имеющие с ней тесные контакты, пробуют и зачастую им это удается, писать свои произведения на английском.

Ежегодный журнал «Декаденция», первый номер которого вышел в 2009 году в университете города Лодзь (Польша), а следующий планируется издать осенью 2010 года, стремится представить читателю европейскую англоязычную литературу тех стран, в которых английский не является официальным государственным языком, но произведения, написанные на нём, тем не менее, существуют, а также произведения писателей, живущих в США, Австралии, Канаде и Великобритании, чей родной язык не является английским. Как сказано в предисловии к первому номеру, «мы начинаем ежегодное издание с особым акцентом на новых и признанных писателях из города Лодзь и из Центральной и Восточной Европы. Но мы также стремимся охватить больший круг писателей». И, судя по составу первого номера, это издание уже получилось многонациональным. «Здесь всё на английском: многое написано людьми, чей первый язык не английский, многое было переведено, преимущественно с польского языка».

Настоящая рецензия не берется подвергать литературоведческому анализу опубликованные работы. Но уже сейчас можно отметить, что изданный журнал максимально добился своих целей и показал, как «потоки потаенного не-английского проникают в ткань английского, открывая читателю новые мысли, смывая старые слова, оставляя место чему-то новому, чему-то непознанному». И когда мы говорим об этом «проникновении», мы имеем в виду, в первую очередь, то, как сугубо национальное находит свое выражение на другом языке. Это в равной степени относится и к известному поэту Якову Розенбергу, и к Лукашу Сальскому, который в этом номере впервые опубликовал свое стихотворение на английском. Следует отметить, что при этом английская поэтическая традиция не нивелируется, как это видно в стихотворении «Human Rights Officer» (David Pichaske), которое восходит, до определенной степени, к «The Unknown Citizen» У.Х. Одена.

Нельзя не согласиться с авторами предисловия, которые говорят, что «лучшие произведения современности вынашиваются и затем обнаруживаются в “так называемых” маленьких журналах». Издатели приглашают к сотрудничеству англоязычных авторов Восточной и Центральной Европы, предлагая обращаться по адресу dekadentzya@gmail.com. Возможно, что в одном из номеров появятся белорусские писатели, поскольку известно, что следующий номер содержит основательную подборку из украинских англоязычных авторов.

**А.А. НИКИФОРОВ, преподаватель кафедры иностранных языков
(Полоцкий государственный университет)**